



中华人民共和国国家标准

GB/T 35302—2017

公共服务领域俄文译写规范

Guidelines for the use of Russian in public service areas

2017-12-29 发布

2018-07-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 译写原则 1

 4.1 合法性 1

 4.2 规范性 1

 4.3 服务性 2

 4.4 文明性 2

5 译写方法和要求 2

 5.1 场所和机构名称 2

 5.2 公共服务信息 2

6 书写要求 3

 6.1 总则 3

 6.2 大小写 3

 6.3 标点符号 3

 6.4 字体 3

 6.5 空格 3

 6.6 换行 3

附录 A (资料性附录) 通用类公共服务信息俄文译法示例 4

附录 B (资料性附录) 交通类公共服务信息俄文译法示例 16

附录 C (资料性附录) 旅游类公共服务信息俄文译法示例 25

附录 D (资料性附录) 其他类公共服务信息俄文译法示例 36

前 言

GB/T 35302《公共服务领域俄文译写规范》与 GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》、GB/T 35303《公共服务领域日文译写规范》共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准由教育部语言文字信息管理司提出并归口。

本标准起草单位：黑龙江大学。

本标准主要起草人：赵为、荣洁、白文昌、李芳、赵洁、杨怀忠、宋明文、孙超、黄东晶。

公共服务领域俄文译写规范

1 范围

本标准规定了公共服务领域俄文翻译和书写的译写原则、译写方法和要求、书写要求等。
本标准适用于公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的俄文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10001(所有部分) 标志用公共信息图形符号

GB 17733 地名 标志

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

场所和机构名称 names of public places and institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.2

公共服务信息 public service information

为满足人们活动需要,在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

4 译写原则

4.1 合法性

4.1.1 公共服务领域俄文译写应符合我国语言文字法律法规的规定,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

4.1.2 党政机关名称的俄文译写用于对外交流,不得用于机关名称标牌。

4.1.3 地名标志应执行 GB 17733。

4.1.4 公共服务领域俄文译写应符合我国标准化法律法规的规定,公共服务信息在 GB/T 10001 中已经规定了图形符号的,应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。

4.2 规范性

4.2.1 公共服务领域俄文译写应符合俄文使用规范以及俄文公示语的文体要求。

4.2.2 公共服务领域俄文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

4.2.3 公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译,并尽量使用俄语国家同类信息的习惯用语,一般不按原文字面直译。例如:“无人使用”译作Свободно,“禁止倚靠”译作Непристопляться。

4.3 服务性

4.3.1 公共服务领域俄文译写应根据对外服务的实际需求进行。

4.3.2 公共服务领域俄文译写应通俗易懂,避免使用生僻的词语和表达方法。

4.4 文明性

公共服务领域俄文译写应用语文明,不得出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语,也不得使用带有歧视性或损害社会公共利益的译法。

5 译写方法和要求

5.1 场所和机构名称

场所和机构名称原则上按照俄文使用规范和俄文书写规范进行译写,场所和机构的名称使用俄文相对应的名称。例如:“同仁医院”译作 Клиническая больница Тунжэнь,“清华大学”译作 Университет Цинхуа。

5.2 公共服务信息

5.2.1 功能设施信息

功能设施信息应根据使用场合的不同采取相应的译法。例如:电影院里的“检票口”译作 Вход в кинозал,火车站里的“检票口”译作 Выход на посадку。

5.2.2 警示警告信息

5.2.2.1 一般性警示事项译作 будьте осторожны...,例如:“小心烫伤”(指开水)Будьте осторожны! Кипяток。

5.2.2.2 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项译作 опасно для жизни。字母可全部大写,例如:“高压危险 当心触电”译作 ОПАСНО ДЛЯ ЖИЗНИ! ВЫСОКОЕ НАПРЯЖЕНИЕ。

5.2.3 限令禁止信息

5.2.3.1 劝阻性事项译作 просим...或 просьба...等。例如:“请勿喧哗”译作 Просьба не шуметь。

5.2.3.2 禁止性事项译作...запрещено,例如:“禁止吸烟”译作 Курить запрещено,“禁止入内”译作 Вход запрещен。

5.2.3.3 事关生命财产安全、需要严令禁止的事项译作:...строго запрещен或 строго запрещается。例如:“严禁携带烟花爆竹”译作 Провоз пиротехники строго запрещен,“严禁机动车通行”译作 Проезд транспорта строго запрещается。

5.2.4 指示指令信息

5.2.4.1 提醒类信息一般用祈使句翻译。例如:“请扶稳站好”译作 Держитесь за поручни。

5.2.4.2 指令类信息一般使用动词第二人称命令式翻译。例如:“踏板放水”译作 Нажмите на слив。

5.2.4.3 强令类信息可以使用动词命令式翻译。例如:“紧急时击碎玻璃”译作 В экстренном случае разбить стекло。

5.2.5 说明提示信息

说明提示信息应保持译文简洁,以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.2.6 公共服务信息的具体译法

通用类公共服务信息的具体译法参见附录 A。

交通类公共服务信息的具体译法参见附录 B。

旅游类公共服务信息的具体译法参见附录 C。

其他类公共服务信息的具体译法参见附录 D。

6 书写要求

6.1 总则

公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的俄文书写应符合俄语国家公共标志中的书写规范和使用习惯。

6.2 大小写

6.2.1 俄文句首字母和专有名词首字母要大写。例如：“禁止泊车”译作Парковка запрещена,“哈尔滨”译作Харбин。也可以全部大写。例如：“禁止泊车”译作ПАРКОВКА ЗАПРЕЩЕНА。

6.2.2 需要特别强调的警示性、提示性独词句,字母可以全部大写。例如：“禁止通行”译作ПРОХОДА НЕТ。

6.2.3 由警示语和警示内容两部分组成的语句,警示语部分字母可以全部大写。

6.3 标点符号

6.3.1 一般不使用标点符号,但同等成分、短语之间应使用逗号,长句结尾处可酌情用句号。例如：“禁止随行李托运充电宝、锂电池、打火机、火柴”译作Портативные зарядные устройства, литиевые батареи, зажигалки, спички сдавать в багаж запрещается。

6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

6.4 字体

一般使用 Times New Roman 字体或 Arial 字体。

6.5 空格

6.5.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

6.5.2 标点符号后空一格。

6.5.3 连字符(-)前后不空格。

6.6 换行

6.6.1 由警示语和警示内容两部分组成的语句,警示语和警示内容应当分行。

6.6.2 需要换行时,应保持单词以及意义单位的完整。

6.6.3 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

附 录 A
(资料性附录)

通用类公共服务信息俄文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.5 为通用类公共服务信息俄文译法示例。各表的俄文中：

- a) “[]”中的内容是对俄文译法的解释说明。
- b) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分,使用时应完整译写。
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- d) “//”表示书写时应当换行的断行处;需要同行书写时,“//”应改为相应的标点。
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

A.2 功能设施信息

功能设施信息俄文译法示例见表 A.1。

表 A.1 功能设施信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	安全保卫、消防类	
1	保安室;门卫室;值班岗亭	Пропускной пункт 或 Дежурное помещение 或 Вахта 或 Проходная或Пропускной контроль
2	疏散示意图	Схема эвакуации
3	疏散通道	Запасный выход 或 Аварийный выход
4	应急避难场所	Укрытие для экстренных случаев 或 Убежище
5	紧急疏散集合地	Пункт сбора при эвакуации 或 Эвакуационный пункт
6	烟感探头	Дымовой извещатель或Пожарный датчик задымления
7	紧急报警器	Звуковой оповещатель пожарной тревоги ;或 Пожарный извещатель
8	火警电话 119	Телефон пожарной службы: 119 或 Вызов пожарной службы: 119
9	灭火器	Огнетушитель
10	火情警报;火情警报器	Пожарная сигнализация
11	消防软管卷盘	Пожарный рукав 或 Пожарный шланг
12	消防栓	Пожарный кран
13	消防栓箱	Пожарный шкаф 或 Шкаф для пожарного крана

表 A.1 (续)

序号	中文	俄文
14	消防逃生通道	Эвакуационный выход при пожаре或 Аварийный выход
15	消防通道	Проход для эвакуации при пожаре或 Пожарный проход
16	消防应急面罩	Пожарная маска
	公共卫生类	
17	洗手间;卫生间;盥洗室	Туалет
18	男卫生间	Мужской туалет
19	女卫生间	Женский туалет
20	收费卫生间	Платный туалет
21	干手机	Сушилка для рук
22	更换尿布处	Пеленальный столик
23	有人;使用中	Занято
24	无人;未使用	Свободно
25	伸手出水	Поднесите руки
26	踏板放水	Нажмите на слив
27	自动冲洗	Автоматический слив воды
28	自动感应冲水	Включение воды при поднесении рук 或 Сенсорный кран
29	清洁中	Идет уборка
30	垃圾桶;废物箱	Мусорный бак
31	可回收垃圾箱	[Мусорный бак 可以省略] Для перерабатываемого мусора 或Для перерабатываемых отходов
32	不可回收垃圾箱	[Мусорный бак 可以省略]Для неперерабатываемого мусора或Для неперерабатываемых отходов
33	可回收物	Перерабатываемые отходы
34	不可回收物	Неперерабатываемые отходы
	通讯类	
35	电话亭(间)	Телефонная кабинка或Телефонная будка
36	市内电话	Городской телефон
37	长途电话	Междугородный телефон
38	国际长途	Международный телефон
39	电话查号台	Справочная
40	电话区号	Код города

表 A.1 (续)

序号	中文	俄文
41	电话收费标准	Тарифы на телефонные переговоры
42	通话时间	Время телефонных переговоров
43	服务热线	Горячая линия 或 Горячая линия сервиса
44	票务热线	Заказ билетов по телефону 或 Горячая линия бронирования билетов
45	投诉电话;投诉热线	Телефон для жалоб
46	紧急救护电话:120	Скорая помощь: 120
47	报警电话 110	Телефон милиции ; 110 或 Телефон полиции ; 110
48	邮政服务	Почтовые услуги
49	邮政编码	Почтовый индекс
	医疗急救类	
50	医务室	Медицинский пункт
51	急救室;急救中心	Кабинет скорой помощи 或 Центр неотложной помощи
52	无障碍(设施)	[Сооружения可以省略]Для инвалидов 或 [Объекты可以省略]Для инвалидов
53	残疾人卫生间	Туалет для инвалидов
54	残疾人电梯	Лифт для инвалидов
55	老弱病残孕专座	Места для лиц пожилого возраста, инвалидов и пассажиров с детьми
	寄存类	
56	储物柜;存包处	Камера хранения
57	免费存包处	Бесплатная камера хранения
58	自助寄存柜	Автоматическая камера хранения
59	行李寄存处	Камера хранения багажа
	进口、出口、门	
60	进口;入口	Вход
61	东(南/西/北)进口	Восточный[южный, западный, северный供选用] вход
62	出口;安全门	Выход
63	东(南/西/北)出口	Восточный[южный, западный, северный 供选用] выход

表 A.1 (续)

序号	中文	俄文
64	火警出口	Аварийный выход
65	紧急出口	Эвакуационный выход
66	侧门	Боковой выход
67	自动门	Автоматическая дверь
68	出门按钮	Кнопка открывания двери
69	拉(门)	К себе
70	推(门)	От себя
	电梯、楼梯、楼层、通道	
71	电梯	Лифт
72	扶梯;自动扶梯	Эскалатор
73	观光电梯	Панорамный лифт
74	贵宾电梯	[Лифт可以省略]Для VIP-персон
75	员工电梯	[Лифт可以省略]Для персонала 或 Служебный лифт
76	货梯	Грузовой лифт
77	步行梯;楼梯	Лестница
78	一/二/三/四/五层(地上)	1/2/3/4/5 этаж
79	一/二/三/四/五层(地下)	-1/-2/-3/-4/-5 этаж
80	楼层示意图	Схема этажа
81	地下通道	Подземный переход
82	优先通道	[Проход可以省略]Для VIP-персон
	功能处所	
83	等候区	Зона [Сектор供选用] ожидания
84	服务区	Зона [Сектор供选用] обслуживания
85	禁烟区;无烟区	Зона [Сектор供选用] для некурящих
86	吸烟区	Зона [Сектор供选用] для курящих
87	多功能厅	Многофункциональный зал 或 Полифункциональный зал
88	休息室	Зал [Комната供选用] отдыха
89	贵宾休息室	Зал для VIP-персон
90	会议室	Зал заседаний
91	吸烟室	Комната для курения
92	复印室	Копировальный кабинет 或 Ксерокопия
93	棋牌室	Зал настольных игр

表 A.1 (续)

序号	中文	俄文
94	阅览室	Читальный зал
95	地下室	Цокольный этаж
	餐饮场所	
96	餐厅	Ресторан
97	咖啡馆;咖啡厅	Кафе
98	中餐厅	Ресторан китайской кухни
99	西餐厅	Ресторан европейской кухни
100	快餐吧	Бистро
101	酒吧	Бар
	仪器设备	
102	开水间	Кипяток 或 Горячая вода
103	温度调节	Регулирование температуры
	票务服务	
104	预订票取票处	Касса выдачи забронированных билетов
105	退票处	Касса возврата билетов
106	优惠票窗口	Касса для льготных категорий граждан
107	此票不能使用(检票机上提示信息)	Билет недействителен
108	凭票入场	Вход по билетам
109	当日有效	Годен в течение дня, указанного на билете
	信息公告	
110	布告栏;公告栏;留言板	Доска объявлений
111	示意图	Схема
112	价目表	Прайс-лист 或 Прейскурант 或 Тарифы
113	意见箱	[Ящик 可以省略] Для жалоб и предложений 或 Для отзывов и предложений
	更衣、试衣、衣帽寄存	
114	衣帽间;存衣处	Гардероб
115	试衣间	Примерочная
116	更衣室	Раздевалка
117	男更衣室	Мужская раздевалка
118	女更衣室	Женская раздевалка
119	员工更衣室	Раздевалка для персонала
	缴费、价格	
120	收银台;缴费处	Касса

表 A.1 (续)

序号	中文	俄文
121	外币兑换处	Пункт обмена валюты 或 Обмен валюты
122	投币口	[Отверстие 可以省略] Для ввода монет 或 Ввод монет
123	收费标准	Тариф
124	单价	Цена
125	优惠价格	Льготная цена
126	售完(售罄)	Продано
127	赠品	Бонусы 或 Подарки
128	在此刷卡	Касса оплаты кредитной картой 或 Оплата кредитной картой
129	余额不足	На счету недостаточно средств
	自助设备	
130	自动充值机	Автомат [Терминал 供选用] для пополнения счета
131	自动售票机	Автомат по продаже билетов 或 Билетный терминал
132	自动检票机	Турникет 或 Автомат для проверки билетов
133	自动售货机	Торговый автомат
134	自助查询机	Автоматическая справочная
	停车场、库	
135	停车场	Автостоянка [Стоянка 供选用]
136	地下停车场	Подземная автостоянка
137	临时停车场	Временная парковка
138	全日(昼夜)停车场	Круглосуточная автостоянка
139	免费停车场	Бесплатная автостоянка
140	停车场入口	Вход на автостоянку
141	停车位	Место для парковки
142	车位已满	Все места заняты
143	计时停车	Почасовая парковка
144	停车时限: _____ 分钟	Продолжительность парковки: _____ минут
145	停车收费标准	Тариф на оплату парковки 或 Тариф парковки
146	自行车停放架	Стойка для велосипедов
	其他	
147	饮用水	Питьевая вода
148	非饮用水	Непитьевая вода 或 Вода не для питья

表 A.1 (续)

序号	中文	俄文
149	行李手推车	Тележка для багажа 或 Багажная тележка
150	雨伞架	Подставка для зонтов
151	自行车租车处	Прокат велосипедов

A.3 警示警告信息

警示警告信息俄文译法示例见表 A.2。

表 A.2 警示警告信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	当心台阶;当心踏空;注意脚下	Осторожно! Ступеньки! Осторожно! Смотрите под ноги! Смотрите под ноги!
2	当心碰撞	Осторожно! Опасная зона!
3	小心磕碰	Осторожно! Не ударьтесь!
4	小心碰头	Осторожно! Низкий потолок!
5	小心玻璃	Осторожно! Стекло! Стекло! Стекло!
6	小心烫伤	Осторожно! Кипяток! Осторожно! Горячо!
7	小心滑倒	Осторожно! Скользко!
8	小心地滑	Осторожно! Скользкий пол!
9	注意安全,请勿靠近	Опасно! Не подходить!
10	注意防火	Будьте осторожны с огнем!
11	当心触电	Высокое напряжение! Осторожно! Высокое напряжение!
12	当心冰柱坠落	Осторожно! Сосульки!
13	小心落水	Осторожно! Не упадите в воду!
14	当心坠落	Осторожно! Возможность падения с высоты!
15	高压危险 当心触电	Опасно! // Высокое напряжение!

A.4 限令禁止信息

限令禁止信息俄文译法示例见表 A.3。

表 A.3 限令禁止信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	劝阻类信息	
1	请勿触碰	Не прикасаться!
2	请勿打扰	Не беспокоить!
3	请勿倚靠车门	Не прислоняться!
4	请勿遗忘随身物品	Не забывайте свои вещи!
5	请勿践踏草坪	Не ходить по газону!
6	请勿喧哗	Не шуметь!
7	请勿使用手机	Не пользоваться сотовым телефоном!或 Не пользоваться мобильным телефоном!
8	请勿吸烟	Не курить! 或 У нас не курят!
9	请勿让儿童接触插座	Не подпускать детей к розетке!
	禁止类信息	
10	不得乱扔垃圾	Не бросайте мусор! 或 Не сорить!
11	不准穿越	Нет перехода!
12	不准带入食品和饮料	Вход с едой и напитками запрещен
13	未成年人不得入内	Дети до 18 лет не допускаются
14	遇有火灾不得使用电梯	В случае пожара пользование лифтом запрещено!
15	禁止车辆停留	Парковка машин запрещена
16	禁止泊车	Парковка запрещена
17	禁止外来车辆停放	Парковка неслужебных машин запрещена
18	专用车位	Парковка для служебных машин 或 Служебная парковка
19	禁止机动车通行	Проезд транспорта запрещается 或 Проезд машин запрещен
20	禁止驶入	Въезд запрещен
21	禁止摄影	Фотографировать запрещено 或 Не фотографировать 或 Фотосъемка запрещена
22	禁止摄像	Видеосъемка запрещена
23	禁止使用闪光灯	Не пользоваться фотовспышкой
24	禁止录音	Запись на диктофон запрещена
25	禁用手机	Пользоваться сотовым телефоном запрещено
26	禁止宠物入内	Вход с домашними животными запрещен
27	禁止轮滑	Катание на роликах запрещено
28	禁止攀爬	Не взбираться

表 A.3 (续)

序号	中文	俄文
29	禁止入内	Вход запрещен
30	禁止狩猎	Охота запрещена
31	禁止跳下站台	Прыгать с платформы на пути запрещено
32	禁止吸烟	Курить запрещено 或 Не курить
33	禁止游泳	Плавание [Купание 供选用] запрещено
34	机动车禁止入内	Въезд транспорта запрещен 或 Въезд машин запрещается
35	禁止乱刻乱画	Не рисовать, не портить
36	火灾时禁止使用电梯	В случае пожара пользование лифтом запрещено!
37	非火警时请勿挪用	Применять только при пожаре
38	非紧急情况不得停留	Останавливаться только в экстренном случае
39	非特许人员严禁入内	Вход только по разрешению 或 Вход только по пропускам
40	非请勿入; 顾客止步; 闲人免进;	Посторонним вход запрещен
41	谢绝参观	[Помещение 可以省略] Закрыто 或 Зал закрыт
	严禁类信息	
42	严禁通行	Проезд запрещен 或 Проезда нет
43	严禁明火	Разводить огонь запрещено 或 Не пользоваться огнем
44	严禁烟火	Огнеопасно!
45	严禁携带、燃放烟花爆竹	Провоз и применение пиротехники запрещены 或 Ввоз и вывоз пиротехники запрещены
46	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Провоз огнеопасных, взрывоопасных и токсичных веществ запрещен 或 Ввоз и вывоз огнеопасных, взрывоопасных и токсичных веществ запрещены

A.5 指示指令信息

指示指令信息俄文译法示例见表 A.4。

表 A.4 指示指令信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	提醒类信息	
1	请爱护公共设施	Берегите общественное имущество 或 Берегите муниципальное имущество

表 A.4 (续)

序号	中文	俄文
2	请爱护古迹;请保护古迹	Берегите памятники культуры 或 Берегите памятники истории
3	请爱护林木	Берегите зеленые насаждения
4	请保管好个人物品	Следите за личными вещами
5	请出示证件	Предъявите документы
6	贵重物品请自行妥善保管	Следите за ценными вещами
7	请节约用水	Экономьте воду
8	请紧握扶手	Держитесь за перила
9	请排队	Соблюдайте очередность
10	请在此等候	Место ожидания
11	请在黄线外等候	За желтую линию не заходить.
12	请找工作人员协助	За помощью обращайтесь к сотрудникам
13	请关闭手机	Выключите сотовый телефон
14	请看管好您的小孩	Следите за вашим ребенком
15	请走旋转门	Проходите через турникет
16	请自行保管贵重物品	Не оставляйте без присмотра ценные вещи 或 Храните ценные вещи при себе
	指令类信息	
17	保持安静	Соблюдайте тишину!
18	保持畅通	Проход не занимать
19	火警压下;火警时压下	Нажать при пожаре
20	紧急出口,保持通畅	Экстренный выход. Проход не загромождать.
21	紧急时击碎玻璃	В экстренном случае разбить стекло
22	紧急时请按按钮	В экстренном случае нажать кнопку
23	请靠右站立	Держитесь правой стороны
24	请绕行	Обход 或 Объезд
25	请随手关灯	Уходя, выключайте свет
26	请系好安全带	Пристегните ремень безопасности
27	请在此开发票	Оформление товарного чека
28	请遵守场内秩序	Соблюдайте порядок
29	随手关门	Закрывайте за собой дверь
30	投入硬币	Опустите монету 或 Ввод монет
31	易碎物品请轻拿轻放	Обращаться осторожно! 或 Осторожно! Хрупкие вещи! 或 Стекло!
32	儿童需由成人陪同	Дети без сопровождения взрослых не допускаются

A.6 说明提示信息

说明提示信息俄文译法示例见表 A.5。

表 A.5 说明提示信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	时间信息提示	
1	标准时间	Стандартное время 或 Единое время
2	格林尼治时间	Время по Гринвичу 或 Гринвичское время
3	当地时间	Местное время
4	营业时间;办公时间	Часы работы
	开放、营业或关闭信息提示	
5	二十四小时营业	Работаем круглосуточно
6	节假日不办理(不营业)	В выходные и праздничные дни не работаем
7	节假日照常营业	Работаем без праздников и выходных
8	施工期间,恕不开放	Закрыто на ремонт
9	暂停服务;临时关闭	Перерыв 或 Временно закрыто
10	正常开放	Открыто
11	正在检修,请您稍候	Технический перерыв, просьба подождать 或 Технический осмотр, просим подождать
12	正在维修	Ремонт
	道路交通信息提示	
13	道路交通信息	Информация о дорожном движении
14	此路不通	Проезда нет 或 Прохода нет
15	此路封闭	Проезд закрыт 或 Проход закрыт
	限制信息提示	
16	限乘 15 人	Не более 15 человек
17	限乘人数	Количество мест
18	限制重量	Ограничение по весу
19	儿童票适用身高 _____ 米	Детский билет действителен для ребенка ростом не выше _____
	参观导向信息提示	
20	游客须知;游园须知	Памятка для туристов
21	您所在的位置	Ваше местонахождение 或 Ваше местоположение 或 Вы здесь
22	参观路线	Экскурсионный маршрут
23	至(某场所)	От... до...

表 A.5 (续)

序号	中文	俄文
	问候语及其他服务信息提示	
24	提供轮椅	Предоставление инвалидной коляски
25	欢迎多提宝贵意见	Благодарим за предложения и замечания
26	欢迎光临	Добро пожаловать
27	谢谢合作	Спасибо за содействие
28	失物招领	Бюро[Стол供选用]находок

附 录 B
(资料性附录)
交通类公共服务信息俄文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.7 为公共交通信息俄文译法示例。各表的俄文中：

- a) “[]”中的内容是对俄文译法的解释说明。
- b) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分,使用时应完整译写。
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- d) “//”表示书写时应当换行的断行处;需要同行书写时,“//”应改为相应的标点。
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

B.2 航空客运服务信息

航空客运服务信息俄文译法示例见表 B.1。

表 B.1 航空客运服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	机场、航站楼	
1	机场	Аэропорт
2	国际机场	Международный аэропорт
3	航站楼	Терминал
4	第____航站楼	Терминал № ____
5	出发大厅	Зал вылета
	航班信息	
6	航班信息	Информация о рейсах
7	航班号	Номер рейса
8	起飞时间	Время вылета
9	到达时间	Время прилета
10	直达航班	Беспересадочный [Прямой供选用]рейс
11	经停航班	Рейс с пересадкой
12	国际、港澳台航班	Прилет МВЛ и рейсов из Гонконга, Макао и Тайваня 或 Вылет МВЛ и рейсов в Гонконг, Макао и Тайвань
	售票、办票	
13	民航售票	Авиакасса 或 Касса по продаже авиабилетов
14	电子机票	Электронный авиабилет
15	办理乘机手续	Регистрация

表 B.1 (续)

序号	中文	俄文
	候机、登机	
16	候机区域	Зал ожидания 或 Зона ожидания
17	头等舱候机室	Зал ожидания для пассажиров первого класса
18	公务舱候机室	Зал ожидания для пассажиров бизнес-класса
19	登机	Посадка на самолет
20	值机柜台	Стойка регистрации
21	登机口	Выход
22	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Регистрация прекращается за 40 минут до вылета рейса
	舱位、机上设施	
23	经济舱	Эконом-класс
24	公务舱; 商务舱	Бизнес-класс
25	头等舱	Салон первого класса
26	救生衣	Спасательный жилет
27	氧气罩	Кислородная маска
	转机、中转	
28	转机; 换乘	Транзит 或 Трансфер
29	国际转机	Международный транзит [трансфер 供选用]
30	国内转机	Внутренний транзит [трансфер 供选用]
	通道	
31	贵宾通道	[Проход 可以省略] Для VIP-персон
	其他	
32	机场巴士	Аэроэкспресс 或 Экспресс в аэропорт
33	停机坪摆渡车	Перронный автобус
34	航空货运	Авиаперевозка
35	禁止随行李托运充电宝、锂电池、打火机、火柴	Портативные зарядные устройства, литиевые батареи, зажигалки, спички запрещается сдавать в багаж. 或 Запрещено сдавать в багаж портативные зарядные устройства, литиевые батареи, зажигалки, спички.

B.3 铁路客运服务信息

铁路客运服务信息俄文译法示例见表 B.2。

表 B.2 铁路客运服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	火车站及其设施	
1	火车站	Железнодорожный вокзал
2	客运站	Автовокзал
3	货运站	Товарная станция 或 Грузовая станция
4	候车楼;候车厅	Зал ожидания
5	软席候车室	Зал ожидания для пассажиров мягких вагонов
	列车信息	
6	动车组	Скоростной поезд
7	高速动车;高铁	Высокоскоростной поезд Высокоскоростная железная дорога
8	特快列车	Экспресс
9	快速列车	Скорый поезд
10	旅游列车	Туристический поезд
11	城际列车	Междугородный поезд
12	货运列车	Товарный поезд [состав供选用]
13	铁路货运	Железнодорожная грузоперевозка
	车厢、座席、车上设施	
14	硬卧车厢	Плацкартный вагон
15	软卧车厢	Купейный вагон
16	硬座车厢	Вагон с жесткими сиденьями
17	软座车厢	Вагон с мягкими сиденьями
18	餐车	Вагон-ресторан
19	行李车	Багажный вагон
20	邮政车	Почтовый вагон
21	商务座	Вагон бизнес-класса
22	一等座	Вагон 1-го класса
23	二等座	Вагон 2-го класса
24	普通席	Вагон эконом-класса
25	紧急制动	Экстренное торможение
	售票、检票、验票	
26	火车售票	Касса по продаже ж/д билетов 或 Железнодорожная касса

B.4 轮船客运服务信息

轮船客运服务信息俄文译法示例见表 B.3。

表 B.3 轮船客运服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	港口	Порт
2	码头	Пристань
3	客运码头	Пассажирская пристань
4	货运码头	Грузовая пристань
5	装卸码头	Пристань погрузки и выгрузки
6	轮渡	Паром
7	候船室	Зал ожидания
8	轮船售票	Касса по продаже билетов 或 Билетная касса

B.5 城市轨道交通客运信息

城市轨道交通客运信息俄文译法示例见表 B.4。

表 B.4 城市轨道交通客运信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	地铁	Метро
2	轻轨	Легкое наземное метро 或 Легкорельсовый транспорт
3	磁浮列车	Поезд на магнитной подушке
4	地铁〔或轻轨〕终点站	Конечная станция

B.6 公共汽车客运信息

公共汽车客运信息俄文译法示例见表 B.5。

表 B.5 公共汽车客运信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	公共汽车	[Городской 可以省略]Автобус
2	无轨电车	Троллейбус
3	有轨电车	Трамвай
4	公交枢纽站	Пересадочный узел общественного транспорта
5	公交换乘	Пересадка на общественный транспорт

表 B.5 (续)

序号	中文	俄文
6	公交换乘信息	Информация о маршрутах общественного транспорта
7	公交信息	Информация об общественном транспорте
8	长途汽车	Междугородный автобус 或 Автобус дальнего следования
9	长途汽车站	Автовокзал
10	直达车	Автобус прямого сообщения

B.7 出租汽车服务信息

出租汽车服务信息俄文译法示例见表 B.6。

表 B.6 出租汽车服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	出租汽车	Такси
2	出租汽车起步价;起步费	Тариф за посадку
3	里程租价(续租价)	Тариф за километр
4	出租汽车发票	Чек
5	计价器	Счетчик
6	加油站	Заправочная 或 АЗС

B.8 通用类交通服务信息

通用类交通服务信息俄文译法示例见表 B.7。

表 B.7 通用类交通服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	设施类	
1	母婴休息室	Комната матери и ребенка
2	旅客等候区	Зал ожидания
3	休息处	Зол отдыха
4	休息大厅	Зал ожидания 或 Зал отдыха
5	站台;月台	Платформа

表 B.7 (续)

序号	中文	俄文
6	急救站; 医疗急救室	Пункт оказания первой помощи 或 Медпункт экстренной помощи
	票务类	
7	售票处	Касса
8	票价	Цена билета
9	进站检票	Посадка на автобус [на поезд 供选用]
10	检票口	Выход на посадку
11	出站检查; 出站验票	Проверка билетов при выходе с перрона
12	自动检票机	Турникет 或 Автомат для проверки билетов
	交通卡业务类	
13	硬币兑换处	Для иностранных граждан
	公安出入境、安检、边检类	
14	公安出入境服务大厅	Зал услуг Департамента по делам въезда и выезда граждан при Управлении общественной безопасности
15	中国边检	Пограничный контроль КНР
16	护照	Паспорт
17	签证	Виза
18	有效期	Срок действия
19	外国人入境登记卡填写处	Стойка для иностранных граждан при заполнении миграционной карты
20	咨询台	Справочная
21	过境旅客	Транзитный пассажир
22	口岸限定区域 凭证通行	Терминал погранконтроля Вход при наличии документа
23	免签	Безвизовый режим
24	摄像头	Видеокамера
25	盖章	Ставить печать
26	排队	Соблюдать очередность
27	出示护照	Предъявить паспорт
28	72 小时过境免签	Безвизовый транзит в течение 72 часов
29	外交通道	[Проход 可以省略] Для дипломатов
30	外国人(通道)	[Проход 可以省略] Для иностранных граждан
31	中国公民(通道)	[Проход 可以省略] Для граждан Китая
32	特别通道	[Проход 可以省略] Для особой категории граждан

表 B.7 (续)

序号	中文	俄文
33	团体人员(通道)	[Проход可以省略] Для групп
34	自助查验	Автоматические терминалы паспортного контроля
35	自助查验信息采集	Сбор информации автоматических терминалов паспортного контроля
36	工作人员	Сотрудник 或 Служащий
37	员工通道	Служебный вход 或 Вход только для персонала
38	中国内地居民	Граждане континентальной части Китая
39	中国港澳居民	Китайские граждане Гонконга и Макао
40	中国台湾居民	Китайские граждане Тайваня
41	中国港澳台居民	Китайские граждане Гонконга, Макао и Тайваня
42	请在黄线外排队候检	За желтую линию не заходить 或 Ждать за желтой линией
43	请勿拍照	Запрещено фотографировать
44	请勿使用手机	Запрещено пользоваться сотовым телефоном
45	请保持安静	Соблюдать тишину
46	边检候检区域	Зона ожидания паспортного контроля
47	中国边检公告	Объявление службы погранконтроля
48	迟到免排	Для опаздывающих
49	紧急救助	Экстренная помощь
50	意见箱	[Ящик可以省略] Для жалоб и предложений
51	团队签证	Групповая виза
52	口岸签证	Оформление визы по прибытию 或 Оформление визы по прилету
53	停留证件	Временный вид на жительство
54	公务护照	Служебный паспорт
55	外交护照	Дипломатический паспорт
56	护照号码	Серия и номер паспорта
57	签证号码	Номер визы
58	旅游签证	Туристическая виза
59	海关	Таможня
60	报关单	Таможенная декларация
61	人民币	Китайский юань
62	外汇	Иностранная валюта
63	药品	Медикаменты
64	毒品	Наркотики
65	手提行李重量	Вес ручной клади

表 B.7 (续)

序号	中文	俄文
66	个人物品	Личные вещи
67	违禁物品	Запрещенные к провозу предметы
68	合理数量	Количество в разумных пределах
69	枪支	Огнестрельное оружие
70	刀具	Холодное оружие 或 Режущий инструмент
71	宗教印刷品	Религиозная литература
72	色情书籍	Порнография
73	色情光盘	Диски с порнографией
74	文物	Предметы, представляющие культурную ценность
75	托运行李	Сдача багажа
76	领取行李	Получение [Выдача供选用] багажа
77	红色通道	Красный коридор
78	绿色通道	Зеленый коридор
79	X 光机	Рентгеновский телевизионный досмотровый аппарат 或 Рентгено-телевизионный аппарат 或 Рентгено-телевизионная установка
80	卫生检疫	Санитарная инспекция 或 Санитарный контроль
81	动物	Животные
82	植物	Растения
83	食品	Продукты
84	奶制品	Молочные продукты
85	肉制品	Мясные продукты
86	种子	Семена
87	土壤	Почва
88	疫苗	Прививка
89	健康证	Справка о состоянии здоровья
90	传染病	Инфекционные заболевания
91	发烧、咳嗽	Температура и кашель
92	血液及其制品	Кровь и ее производные
93	放射性物品	Радиоактивные вещества
	行李类	
94	行李托运	Сдача багажа
95	超重行李	Перевес багажа 或 Перевес
96	手提行李规格	Стандартный размер ручной клади
97	液态物品	Жидкие вещества 或 Жидкость
98	勿放潮湿处〔指货物、行李的摆放〕	Беречь от влаги

表 B.7 (续)

序号	中文	俄文
99	切勿倒置〔指货物、行李的摆放〕	Не кантовать
100	切勿挤压〔指货物、行李的摆放〕	Не давить
101	切勿倾倒〔指货物、行李的摆放〕	Не ставить набок 或 Не опрокидывать набок)
	安全警示类	
102	当心夹手	Осторожно! Опасность зажима! 或 Осторожно! Не прищемите руку!
103	禁止携带托运易燃及易爆物品	Провоз огнеопасных веществ и взрывоопасных грузов запрещен
104	请勿开窗	Окно не открывать
105	注意安全,请勿入内	Будьте осторожны, вход запрещен!
	导向指示类	
106	____站示意图	Схема станции ____
107	始发站	Начальная станция [остановка供选用]
108	终点;终点站	Конечная станция [остановка供选用]
109	枢纽站	Узловая станция
110	目的地车站	Станция назначения
111	前方到站;下一站	Следующая станция
112	首班车	Начало движения по маршруту Первый автобус [троллейбус, трамвай供选用]
113	末班车	Окончание движения по маршруту Последний автобус [троллейбус, трамвай供选用]
114	货物查询	Информация о доставке груза
115	货物检查	Проверка груза
116	货物交运	Сдача груза
117	货物提取	Получение груза
118	投诉台	Прием жалоб и предложений
119	旅客留言簿	Книга [Журнал供选用] отзывов
120	电子监控区域	Ведется видеонаблюдение (Объект находится под видеонаблюдением)
121	换乘站	Станция пересадки
122	团队通道	[Проход可以省略]Для групп
123	外国人(通道)	[Проход可以省略]Для иностранных граждан
124	手机充电处	[Автомат可以省略]Для зарядки мобильных телефонов
125	距离行李提取处约____米	До места выдачи багажа _____ метров
126	请勿开窗	Окно не открывать
127	晚到旅客通道	[Проход可以省略]Для опаздывающих пассажиров

附 录 C

(资料性附录)

旅游类公共服务信息俄文译法示例

C.1 说明

表 C.1～表 C.6 为公共交通信息俄文译法示例。各表的俄文中：

- a) “[]”中的内容是对俄文译法的解释说明。
- b) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分,使用时应完整译写。
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- d) “//”表示书写时应当换行的断行处;需要同行书写时,“//”应改为相应的标点。
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

C.2 旅游景区景点名称

旅游景区景点名称俄文译法示例见表 C.1。

表 C.1 旅游景区景点名称俄文译法示例

序号	中文	俄文
	自然景观	
1	景观	Пейзаж 或 Панорама
2	海滩	Пляж
3	江;河	Река
4	溪	Ручей
5	潭;池	Водоем
6	湖;泊	Озеро
7	瀑布	Водопад
8	森林;林地	Лес 或 Роща
9	湿地	Болотно-биосферный заповедник
10	峡谷	Ущелье
11	山谷	Долина
12	山洞	Горная пещера
13	溶洞	Карстовая пещера
14	山	Гора
15	峰	Пик
16	山脉	Горы或 Горный хребет
17	雪山	Снежные вершины
18	温泉	Пейзаж或 Термальный источник

表 C.1 (续)

序号	中文	俄文
	风景区公园园林	
19	旅游景区	Туристическая зона
20	自然保护区	Заповедник
21	水利风景区	Гидроэкологическая туристическая зона
22	国家级景区	Туристическая зона государственного статуса 或 Турзона с государственным статусом
23	国家森林公园	Государственный лесной парк
24	园;圃;苑	Сад
25	公园;综合公园	Парк
26	城市公园	Городской парк
27	民俗园	Этнографический парк 或 Этнографический сад
28	民族风情园	Парк народных обычаев
29	地质公园	Геологический парк
30	湿地公园	Болотно-биосферный парк-заповедник
31	雕塑公园	Парк скульптур
32	主题公园	Тематический парк
33	森林公园	Лесопарк
34	生态公园	Экопарк
35	植物园	Ботанический сад
	寺庙观堂	
36	宫〔皇宫〕;行宫	Дворец
37	殿;堂	Зал 或 Павильон
38	教堂	Церковь
39	廊〔长廊〕	Коридор 或 Галерея
40	陵;墓	Могила 或 Гробница
41	陵园;墓园	Кладбище 或 Мавзолей
42	庙;寺〔佛教〕	Храм
43	宫;观〔道教〕	Даосский храм
44	清真寺	Мечеть
45	庵	Женский монастырь
46	祠〔纪念性〕	Мемориальный храм
47	宗祠	Храм предков
48	牌坊;牌楼	Мемориальная арка
49	楼;塔楼;阁	Башня

表 C.1 (续)

序号	中文	俄文
50	塔	Пагода
51	亭	Беседка 或 Павильон
	文化遗产、遗址、文物	
52	世界文化遗产	Всемирное культурное наследие
53	中国优秀旅游城市	Лучшие туристические города Китая
54	名胜古迹	Достопримечательности 或 Памятники культуры
55	古建筑	Древнее сооружение 或 Памятник архитектуры
56	院;大院	Двор
57	古城	Древний город
58	古镇	Древний поселок 或 Древний городок
59	会址	Место проведения собраний
60	故居	Дом-музей
61	古桥	Старинный мост
62	古塔	Древняя пагода
63	古迹	Достопримечательность
64	遗址	Руины
65	石窟	Грот 或 Пещера
66	石刻	Каменный барельеф 或 Резьба по камню
67	碑记	Мемориальная надпись на стеле
68	纪念馆;纪念堂	Мемориальный музей 或 Дом-музей
	乐园、度假村、民俗街	
69	度假村	Курортный комплекс
70	旅游度假区	Туристическая зона
71	动物园	Зоопарк
72	海洋公园	Аквапарк
73	水族馆;海洋馆	Океанариум
74	体育公园	Спортивный парк
75	游乐园	Парк с аттракционами
76	儿童公园	Детский парк
77	儿童游乐场;儿童乐园	Детский парк с аттракционами
78	农家乐	Ресторан деревенской кухни
79	民族特色街	Улица с национальным колоритом
80	步行街	Пешеходная улица

C.3 旅游服务信息

C.3.1 功能设施信息

功能设施信息俄文译法示例见表 C.2。

表 C.2 功能设施信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	停车场设施	
1	旅游大巴停车场	Стоянка туристических автобусов
2	游客停车场	Стоянка личных автомашин
	出入口区设施	
3	主入口	Главный вход
4	团体入口	Вход для туристических групп
5	临时入口	Временный вход
6	临时出口	Временный выход
7	参观通道;游客通道	Вход для туристов
8	贵宾通道	Вход для VIP-персон
9	员工通道	Служебный вход
	游步道设施	
10	上楼楼梯	Лестница вверх
11	下楼楼梯	Лестница вниз
12	无障碍坡道	Пандус для инвалидов-колясочников
13	距离……__米	__ метров до __
14	登山避难处	Укрытие для альпинистов
15	观光廊	Смотровой коридор
16	参观线路	Экскурсионный маршрут 或 Маршрут экскурсии
17	观景台	Смотровая площадка
	售检票设施	
18	售票口;售票处	Касса
19	团体售票口	Касса для туристских групп
20	无障碍售票口	Касса для инвалидов
21	票务服务	Заказ билетов或Сервисный центр по продаже билетов
22	票价	Стоимость билета
23	门票;普通票	Входной билет
24	优惠票	Билет по льготной цене
25	成人票	Билет для взрослых
26	学生票	Билет для школьников и студентов

表 C.2 (续)

序号	中文	俄文
27	老人票	Билет для пенсионеров
28	儿童票	Детский билет
29	团体票	Билеты для туристских групп
30	赠票	Бесплатный билет
31	免票	Свободный вход
32	旅游投诉	Прием жалоб на турфирму 或 Прием жалоб на гида
33	收费项目	Платные программы
34	凭票入场	Вход по билетам
35	电子检票口	Турникет 或 Автоматический контроль билетов
36	检票口	Билетный контроль
37	团体检票口	Вход для туристских групп
38	团体接待	Прием туристских групп
39	票已售出,概不退换	Билет обмену и возврату не подлежит
40	副券自行撕下作废	Билет без контрольной части недействителен
41	凭有效证件	Вход по документам
42	残疾人证	Удостоверение инвалида
43	全日制学生证	Студенческий билет
44	老年证	Пенсионное удостоверение
45	票已售完	Билеты проданы
46	免费开放(旅游)	Вход бесплатный
	标志指引	
47	游客服务中心;游客中心	Центр турсервиса 或 Центр обслуживания туристов 或 Сервисный центр
48	咨询服务中心	Справочное бюро
49	游客报警电话: _____	Телефон милиции: _____
50	游客投诉电话: _____	Телефон для жалоб: _____
51	游客须知	Инструкция для туристов 或 Памятка для туристов
52	货币兑换	Обмен валюты
53	服装出租	Прокат одежды
54	景点管理处	Администрация [турзоны 可以省略]
55	广播室;广播站	Радиоузел
56	广播服务〔找人服务〕	Прием объявлений по радио
57	免费服务项目	Бесплатные услуги
58	轮椅租赁	Прокат колясок для инвалидов
59	手杖租赁	Прокат костылей

表 C.2 (续)

序号	中文	俄文
60	雨伞租赁	Прокат зонтов
61	婴儿车租赁	Прокат детских колясок
62	照相服务	Фотоуслуги
63	残疾人服务	Услуги для инвалидов
64	免费饮水	Бесплатная питьевая вода
65	救生圈	Спасательный круг
66	导游讲解;导游服务	Услуги экскурсовода
67	游览指南	Путеводитель
68	游览图	Туристическая карта
69	您所在的位置〔用于导向指示图〕	Ваше местонахождение 或 Ваше местонахождение
70	导览机	Аудиогид
71	旅游行程表	Программа экскурсии 或 Туристическая программа
72	景区简介;解说牌	Ознакомительная информация 或 Краткие сведения о турзоне
73	布告栏;公告栏	Доска объявлений
74	留言板	Доска отзывов
	交通通信设施	
75	旅游观光车	Экскурсионный автобус
76	旅游观光车车站	Стоянка экскурсионных автобусов
77	旅游观光车发车时间	Время отправления экскурсионных автобусов
78	缆车;索道缆车;空中缆车	Фуникулер
79	缆车〔滑雪场专用〕	Горнолыжный подъемник
80	乘缆车入口	Вход на фуникулер
81	观光索道	Канатная дорога
82	观光小火车	Экскурсионный поезд
83	过山车	Американские горки
84	卡丁车	Карт
85	游船	Яхта
86	游船码头	Причал
87	摩托艇	Моторная лодка
88	观光船	Экскурсионное судно
	游览和活动项目设施	
89	水果采摘区	Зона сбора фруктов
90	垂钓区	Зона рыбалки
91	观赏区	Смотровая площадка

表 C.2 (续)

序号	中文	俄文
92	休闲区	Зона отдыха
93	狩猎区	Охотничий участок
94	表演区	Сектор представлений 或 Летний театр
95	住宿区	Гостиничный комплекс
96	无烟景区	Курение на территории турзоны запрещено
97	海滨浴场	Морской пляж
98	露营地	Кемпинговая зона 或 Бивуак
99	儿童浅水活动区	Плавательный бассейн для детей
100	租船处	Прокат катеров и яхт
101	退押金处	Возврат денежного залога

C.3.2 警示警告信息

警示警告信息俄文译法示例见表 C.3。

表 C.3 警示警告信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	当心绊倒	Осторожно! Не споткнитесь!
2	当心电缆	Осторожно! Кабель под напряжением!
3	当心火车	Осторожно! Железнодорожный переезд!
4	当心碰头	Осторожно! Низкий потолок!
5	当心动物伤人	Опасно! К животным близко не подходить!
6	当心高空坠物	Осторожно! Падающие предметы!
7	当心划船区域	Осторожно! Зона для катания на лодках!
8	当心机械伤人	Осторожно! Оборудование в работе! 或 Осторожно! Технические работы!
9	当心触电	Опасно! Высокое напряжение!
10	当心落水	Осторожно! Глубоко!
11	前方弯路慢行	Осторожно! Крутые повороты!

C.3.3 限令禁止信息

限令禁止信息俄文译法示例见表 C.4。

表 C.4 限令禁止信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	请勿触摸	Не прикасаться!

表 C.4 (续)

序号	中文	俄文
2	请勿随意移动隔离墩	Не сдвигать барьер!
3	请勿将头手伸出窗外	Руки и голову не высовывать!
4	请勿坐在护栏上边	Нельзя сидеть на перилах!
5	请勿惊吓、戏弄动物	Нельзя пугать и дразнить животных!
6	请勿留弃食品或食品包装	Не сорить!或 Просьба не оставлять мусор
7	请勿拍打玻璃	По стеклу не стучать
8	请勿喂食;请勿投食	Животных не кормить
9	请勿戏水;嬉水危险	Купание запрещено
10	请勿携带宠物	Вход с животными запрещен
11	请勿踩踏	По газону не ходить
12	请勿进行球类活动	Не играть в мяч
13	请勿在殿内燃香	Не зажигать благовония в зале
14	请勿嬉戏打闹	Просьба не шуметь
15	请勿摇晃船只	Не качать лодку
16	请勿乱扔垃圾	Просьба не сорить 或 Соблюдайте чистоту
17	禁止采摘	Плоды не срывать
18	禁止摆卖	Торговля запрещена
19	禁止垂钓	Рыбалка запрещена
20	禁止放风筝	Запуск воздушных змеев запрещен
21	禁止机动车通行	Проезд запрещен
22	禁止跨越护栏	Запрещается преодолевать ограждения
23	禁止驶入	Въезд запрещен
24	禁止进入	Вход запрещен
25	禁止栏杆	На перилах не сидеть
26	禁止滑冰	Запрещается катание на коньках
27	禁止倚靠	Не прислоняться
28	禁止露营	Кемпинг запрещен
29	禁止带火种;禁止放易燃物	Запрещен вход с огнеопасными веществами
30	禁止燃放烟花爆竹	Запуск фейерверков и хлопушек запрещен 或 Применение пиротехники запрещено
31	禁止饮用	Вода не для питья 或 Непитьевая вода
32	禁止开窗	Окно не открывать
33	禁止下水	Купаться запрещено
34	禁止旅游车辆入内	Запрещается въезд туристических автобусов

表 C.4 (续)

序号	中文	俄文
35	食品饮料谢绝入内	Вход с продуктами и напитками запрещен
36	谢绝参观	Вход закрыт
37	雷雨天禁止拨打手机	Не пользоваться мобильным телефоном в грозу
38	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者 请勿乘坐	Туристы с морской болезнью, гипертонией, сердечно-сосудистыми заболеваниями и в алкогольном опьянении не допускаются

C.3.4 指示指令信息

指示指令信息俄文译法示例见表 C.5。

表 C.5 指示指令信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	请等车〔船等〕停稳后再下	Не выходить до полной остановки транспорта
2	请爱护古树	Берегите древние деревья
3	请爱护景区设施	Берегите сооружения парка или Берегите сооружения турзоны
4	请爱护文物	Берегите памятники культуры
5	请扶稳坐好	Держитесь за поручни
6	请沿此路上山	Подъем на гору
7	滑雪者在此下车	Остановка для лыжников
8	必须穿救生衣	Надеть спасательный жилет
9	贵重物品请您自己妥善保管	Храните ценности при себе или Следите за личными вещами
10	原路返回	Возвращаться по прежнему маршруту
11	沿此路返回	Возвращаться по этому маршруту
12	宠物便后请打扫干净	Убирайте за своей собакой
13	请尊重少数民族习惯	Уважайте национальные обычаи
14	有佛事活动,请绕行	Просьба обойти, идут обряды
15	别让您的烟头留下火患	Не бросайте окурки

C.3.5 提示说明信息

提示说明信息俄文译法示例见表 C.6。

表 C.6 提示说明信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
	旅游活动项目	
1	滑道戏水	Водная горка
2	野营;露营	Кемпинг
3	热气球	Аэростат
4	民族歌舞	Народные песни и пляски
5	温泉浴	Ванна с термальной водой 或 Термальные ванны
6	滑冰	Катание на коньках
7	滑雪	Катание на лыжах
8	垂钓	Рыбалка
9	登山	Альпинизм
10	攀岩	Скалолазание
11	徒步旅行	Пешие походы
12	郊游野游;远足	Выезд на природу 或 Прогулка за город
13	帆板冲浪	Виндсерфинг
14	滑草	Горные лыжи на траве
15	滑沙	Сэндбординг 或 Катание по песчаным дюнам
16	冲浪	Серфинг
17	滑水	Катание на водных лыжах
18	划船	Катание на лодке
19	泥沙浴	Грязевые и песчаные ванны
20	碰碰车	Автодром 或 Бамперные машинки
21	骑马	Верховая езда
22	潜水	Подводное плавание
23	浮潜	Подводное плавание с дыхательной трубкой
24	漂流	Рафтинг
25	水上运动	Водный спорт
26	射击	Стрельба
27	日光浴	Солнечные ванны
28	滑雪区;滑雪场	Лыжная база
29	滑雪道	Лыжня
	旅游商品	
30	免税商店	Магазин беспошлинной торговли 或 Беспошлинный магазин
31	礼品店	Магазин подарков [Магазин 可以省略] Подарки

表 C.6 (续)

序号	中文	俄文
32	纪念品店	Магазин сувениров [Магазин 可以省略] Сувениры
33	字画店	Магазин аксессуаров для каллиграфии и живописи [Магазин 可以省略] Все для каллиграфии и живописи
34	棉麻制品	Изделия из хлопка и льна
35	青铜器	Бронзовые изделия
36	手工艺品	Изделия ручной работы
37	陶器	Керамические изделия或Керамика或Глиняная посуда
38	油画	Масляная живопись
39	泥塑	Скульптура из глины
40	瓷器	Фарфор
41	剪纸	Вырезной рисунок 或 Вырезной орнамент 或 Художественная вырезка из бумаги
42	景泰蓝	Перегородчатая эмаль
43	皮影戏	Театр теней
44	漆器	Лаковые изделия 或 Лакированная посуда
45	丝毯	Шелковые ковры
46	拓片	Эстампы
47	唐三彩	Трехцветная глазурованная керамика 或 Танская трехцветная керамика
48	玉器	Изделия из нефрита 或 Изделия из яшмы
49	古旧图书	Старинные книги
50	金属制品	Металлические изделия
51	手稿	Рукопись
52	丝织品	Шелковые изделия
53	国画	Китайская национальная живопись
54	复制品	Копия 或 Репродукция
55	模型	Модель
	其他	
56	闭馆时间; 闭园时间	Работаем до ____
57	表演时间	Время выступлений
58	淡季	Нетуристический сезон
59	旺季	Туристический сезон
60	内部施工, 暂停开放	Закрыто на ремонт
61	此处施工带来不便请谅解	Идут строительные работы 或 Приносим извинения за причиненные неудобства 或 Обход 或 Обезд

附录 D

(资料性附录)

其他类公共服务信息俄文译法示例

D.1 说明

表 D.1～表 D.4 为其他类公共服务信息俄文译法示例。各表的俄文中：

- a) “[]”中的内容是对俄文译法的解释说明。
- b) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分,使用时应完整译写。
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- d) “//”表示书写时应当换行的断行处;需要同行书写时,“//”应改为相应的标点。
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

D.2 文化场馆服务信息

文化场馆信息俄文译法示例见表 D.1。

表 D.1 文化场馆信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	博物馆	Музей
2	历史博物馆	Исторический музей
3	自然博物馆	Краеведческий музей
4	民族博物馆	Этнографический музей
5	画廊	Картинная галерея
6	图书馆	Библиотека
7	数字图书馆	Цифровая библиотека
8	剧院;剧场	Театр
9	电影院	Кинотеатр
10	音乐厅	Концертный зал
11	网吧	Интернет-кафе
12	休闲会馆;会所;俱乐部	Клуб
13	巡回展览	Передвижная выставка
14	展板	Стенд
15	展厅	Выставочный зал
16	展馆	Выставочный павильон
17	瓷器馆	Павильон фарфора
18	玉器馆	Павильон нефрита
19	书画馆;字画馆	Павильон живописи и каллиграфии

表 D.1 文化场馆信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
20	油画馆	Павильон масляной живописи
21	展品	Экспонат
22	文物	Памятник [Предмет供选用] материальной культуры 或 Культурные ценности
23	民间收藏〔指文物〕	Частная коллекция
24	复制品；仿制品	Репродукция
25	模型	Макет 或 Модель
26	世界文化遗产	Объект мирового культурного наследия
27	场馆简介	Краткое описание 或 Краткое описание комплекса 或 Краткая информация
28	场馆示意图；导览图	Схема [План供选用] выставочного комплекса
29	纪念品商店	Магазин сувениров [Магазин可以省略] Сувениры
30	馆内布展，暂停开放	Зал временно закрыт для оформления выставки 或 Закрыто на обновление экспозиции
31	请勿触摸展品	Экспонаты не трогать 或 Экспонаты трогать запрещается
32	请继续参观；参观由此向前	Продолжение осмотра
33	展品不外售	Экспонаты не продаются
34	还书处	Сдача книг 或 Возврат книг
35	逾期交费	Штраф за просроченный возврат книги
36	阅览部；阅览处；阅览室	Читальный зал
37	儿童阅览室	Детский читальный зал
38	电子阅览室	Электронный читальный зал
39	请出示读者证	Предъявите читательский билет
40	请爱护书籍	Берегите книги!
41	阅览室内请保持安静	Соблюдайте тишину в читальном зале
42	书名目录	Каталог по названиям книг
43	著者目录	Каталог по авторам
44	畅销书	Бестселлер
45	推荐图书	Рекомендуемая литература
46	新书推荐	Новинки
47	诗歌	Поэзия
48	散文	Проза
49	古典文学	Классическая литература
50	美术	Искусство
51	音乐	Музыка
52	戏剧	Драматургия

D.3 餐饮住宿服务信息

餐饮住宿服务信息俄文译法示例见表 D.2。

表 D.2 餐饮住宿服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	餐馆;饭店;食府	Ресторан
2	火锅店	Ресторан хого
3	烧烤店	Шашлыки 或 Шашлычная
4	清真餐馆	Мусульманская кухня 或 Халяльная кухня
5	快餐店	Фастфуд 或 Бистро
6	小吃店	Буфет
7	西餐馆	Европейская кухня
8	酒吧	Бар
9	小酒吧	Мини-бар
10	咖啡馆	Кафе
11	茶馆	Чайная
12	面包房	Булочная
13	宾馆;酒店;旅馆	Отель 或 Гостиница
14	度假村;度假区	Туристская зона 或 Рекреационная зона
15	青年旅社	Молодежный хостел 或 Мини-гостиница
16	自助餐厅	Ресторан самообслуживания 或 Шведский стол
17	候餐区	Зона ожидания
18	禁烟区	Места для некурящих
19	吸烟区	Места для курящих
20	餐具	Столовый прибор 或 Столовый набор
21	餐巾;餐巾纸	Салфетка
22	叉	Вилка
23	杯碟	Блюде
24	杯垫	Подставка
25	筷子	[Китайские 可以省略] Палочки
26	汤匙	Ложка
27	碗	Чашка 或 Пиала
28	烟灰缸	Пепельница
29	不间断电源(旅游/住宿)	Источник бесперебойного питания
30	前台;接待;总服务台	Администрация 或 Ресепшен
31	服务处;服务中心	Сервисный центр

表 D.2 (续)

序号	中文	俄文
32	服务台	Бюро обслуживания
33	顾客服务中心(客服中心)	Центр обслуживания туристов
34	问讯处	Справочное бюро
35	商务中心	Бизнес-центр
36	免费 Wi-Fi	Бесплатный доступ к Wi-Fi
37	用户名	Логин
38	密码	Пароль
39	预订处	Прием заказов
40	请刷房卡乘坐电梯(旅游/住宿)	[При пользовании лифтом 可以省略] Проведите карту через устройство 或 Приложите карту к устройству
41	请勿带出食品(旅游/餐饮)	Выносить еду и напитки из ресторана запрещено

D.4 商业贸易服务信息

商业贸易服务信息俄文译法示例见表 D.3。

表 D.3 商业贸易服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	贸易中心	Торговый центр
2	商场	Универмаг
3	超市;大卖场	Супермаркет
4	珠宝商店;银楼;金店	Ювелирный магазин
5	花店	Магазин цветов [Магазин 可以省略] Цветы 或 Цветочный магазин
6	眼镜店	Оптика
7	食品店	Продуктовый магазин [Магазин 可以省略] Продукты
8	书店	Книжный магазин [Магазин 可以省略] Книги
9	报刊亭	Газетный киоск
10	医药商店;西药房	Аптека
11	洗衣店	Химчистка
12	理发店	Парикмахерская
13	美容院;美容美体中心	Салон красоты
14	水疗会所;水疗生活馆	Спа-салон 或 SPA-салон

表 D.3 商业贸易服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
15	储蓄所	Сберкасса
16	保险公司	Страховая компания
17	证券交易所	Фондовая биржа

D.5 医疗卫生服务信息

医疗卫生服务信息俄文译法示例见表 D.4。

表 D.4 医疗卫生服务信息俄文译法示例

序号	中文	俄文
1	医院	Больница
2	社区诊所	Клиника в микрорайоне 或 Медпункт
3	医疗急救中心	Центр скорой помощи
4	门诊部	Поликлиника
5	急诊部	Отделение неотложной помощи
6	住院部	Стационар 或 Стационарное отделение
7	重症监护室	Реанимация
8	挂号处	Регистратура
9	收费处	Касса
10	自助挂号;自助挂号机	Стойка автоматической регистрации
11	取药处;收方、发药处	Аптечный пункт
12	药房	Аптека
13	医疗急救电话 120	Телефон скорой помощи 120
14	理疗	Физиотерапия
15	针灸	Иглоукалывание

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
公共服务领域俄文译写规范
GB/T 35302—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238

读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

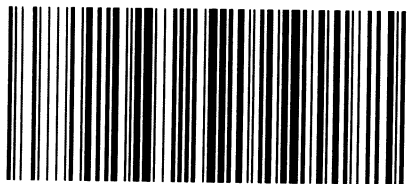
*

开本 880×1230 1/16 印张 3 字数 80 千字
2017年12月第一版 2017年12月第一次印刷

*

书号: 155066 • 1-58392 定价 42.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



GB/T 35302—2017